

РУССКАЯ РЕЧЬ В
КОММУНИКАТИВНЫХ
ДИАЛОГАХ

俄语交际会话



上海译文出版社

РУССКАЯ РЕЧЬ
В КОММУНИКАТИВНЫХ
ДИАЛОГАХ

俄语交际会话

石岩山 编

上海译文出版社

俄语交际会话

石岩山 编

上海译文出版社出版发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏南漕印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 241,000

1987 年 5 月第 1 版 1987 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,400 册

书号: 9188·299

定价: 1.70 元

编 者 的 话

本书是根据苏联俄语出版社为懂英语的外国读者出版的俄语口语强化教材《Русская речь-интенсивно (Spoken Russian, An Intensive Course)》和《Интенсивный курс русского языка (Книга для учащегося) <темп — 1>》的部分对话,并收集传统会话手册中相关话题的语言材料编成的。

在《Русская речь-интенсивно》的八篇课文中设计了有固定身份和相互关系的人物,如物理学家、工程师、研究员、医生、记者、歌唱家、宇航员、女教师、大学生、矿工和家庭主妇等十余人。原书编者设想读者进入这个友好的集体,随同他们访问苏联首都莫斯科、英雄城市列宁格勒、苏维埃乌克兰首府基辅和美丽的滨海城市索契,参加他们的会见、旅游、观剧、宴会等活动,增进对现今苏联人民生活习俗的了解,在外语学习中贯彻情景、交际原则,从而使读者感到自己犹如这个集体中的角色,有助于掌握一定情景中的常用口语,达到交际目的。

对话选段均选自《Интенсивный курс русского языка》,选段体现出不同身份、不同交际场合对话的区别,表示出典型环境中的语言模式。

口语句式分本课话题与其它话题,前者按课文情景,分门别类,集中编排,基本上是课文中的口语范句。后者是前者的扩大和补充,大都是一些与课文话题相关的对话,包括去苏联旅游访问的交际用语。也收集了一些日常生活中与固定身份和特定场合无关的常用会话材料,供读者适当选用。

语法点滴和语音点滴，不讲系统，只求实用，均以帮助掌握课文和复习已学过的知识为出发点。常用词汇中列出与话题有关的常用单词，按词类编排。惯用语包括口语、成语和谚语等，有些在各课会话中已经出现，有的是任意挑选的，旨在开一小小的窗口，供初学俄语的读者一窥俄罗斯语言的丰富多采。填字猜词和字谜是一种游戏性质的口头和文字练习，旨在提高学习俄语的兴趣。

为了便于读者了解苏联国情，更好地掌握课文内容，会话中涉及的苏联城市、交通、科技、文艺和名胜古迹，以及苏联人的风俗习惯等有关历史背景知识，均参照原著的英文解释和有关资料，以脚注的形式作了适当介绍。

本书是供学过俄语，懂得一些基本语法规则，并熟悉一千个单词的读者自学和复习用的，也可供中学生或大学低年级学生以及访问苏联的读者培养口语交际能力之用。为了减少阅读困难，并便于读者检查自己理解是否正确，每个句子都附译文。限于编者水平，错误缺点必然不少，请读者和行家不吝指教。

编者深切感谢北京外国语学院教授蔡毅、副教授林静对本书提供的宝贵意见。

目 录

I ДАВАЙТЕ ПОЗНАКОМИМСЯ	2
让我们认识一下 (麦尔尼科娃 编文).....	3
一、口语句式	18
A. 本课话题	
1. 互相介绍	
2. 经他人介绍	
3. 他人介绍时的答话	
4. 询问年龄	
5. 询问家庭情况	
6. 询问地址	
7. 询问工作和学习	
B. 其它话题	
1. 请求	
2. 感谢	
3. 道歉	
4. 同意	
5. 拒绝	
6. 问候	
7. 祝愿	
二、对话选段	24
1. 您挺好吧?	
2. 上我家来啊!	
3. 祝你考试顺利	
4. 我想请您去看戏	

三、语法点滴 27

1. 数词与名词连用
2. 年龄表示法
3. 假定式

四、语音点滴 29

1. 元音与辅音
2. 清辅音与浊辅音
3. 硬辅音与软辅音

五、常用词汇 31

■ ДРУЖЕСКАЯ ВСТРЕЧА 34

一次朋友聚会 (克雷洛娃 编文) 35

一、口句式 54

A. 本课话题

1. 见面时招呼他人的第一句话
2. 招呼后的应酬话
3. 招呼后的问候话
4. 回答问候用语
5. 告别前的用语
6. 告别时的用语
7. 请客人来访
8. 应邀赴约
9. 问路和指路
10. 迎客和送客
11. 入座就餐
12. 祝酒和歌舞

B. 其它话题

1. 愿望
2. 邀请
3. 讲俄语

二、对话选段	60
1. 住店	
2. 买当天火车票	
三、语法点滴	63
1. 钟点表示法	
2. 俄罗斯人表示时间的习惯	
3. 数词	
四、语音点滴	66
1. 音节与重读	
2. 硬音符号与软音符号	
五、常用词汇	67
Ⅲ МЫ ЕДЕМ В МОСКВУ	70
我们去莫斯科 (麦尔尼科娃 编文)	71
一、口语句式	92
A. 本课话题	
1. 预售火车票	
2. 询问火车时刻和站台	
3. 送行	
4. 询问到站时间	
5. 招呼搬运员	
6. 招呼出租汽车	
7. 预定房间	
8. 索取房门钥匙	
9. 打电报	
10. 熨衣服	
11. 餐厅用膳	
B. 其它话题	
1. 访问苏联	
2. 询问国籍、民族	

3. 询问职业	
4. 询问学历	
二、对话选段	100
1. 介绍他人	
2. 自我介绍	
三、语法点滴	101
1. 名词的性	
2. 年月日表示法	
四、语音点滴	104
清浊辅音的同化	
五、常用词汇	104
IV МЫ ИДЁМ В КИНО	108
我们去看电影 (克雷洛娃 编文)	109
一、口语句式	128
A. 本课话题	
1. 订周末计划	
2. 约伴	
3. 谈论节目	
4. 谈论影片和演员	
5. 谈观感	
6. 预订戏票	
7. 约见面	
B. 其它话题	
1. 观剧	
2. 电影	
3. 音乐会	
二、对话选段	135
1. 看什么影片	
2. 你喜欢这部影片吗?	

三、语法点滴	136
1. 提问“在什么时候?”	
2. 前置词 у, в, на 的用法	
3. “书刊”“剧院”等名词的省略	
4. идти, играть, снимать 的一词多义	
5. 电话号码读法	
四、语音点滴	139
1. 辅音的异化	
2. 辅音的脱落	
3. 双辅音的读法	
五、常用词汇	140
V ВЫ ЛЮБИТЕ СПОРТ?	142
您喜欢体育运动吗? (基尔什 编文)	143
一、口语句式	160
A. 本课话题	
1. 体育活动	
2. 体育和健康	
3. 体育表演	
4. 看足球赛	
5. 足球赛观感	
B. 其它话题	
1. 体育场在哪里?	
2. 我喜欢锻炼	
3. 我们想看看体操表演	
二、对话选段	164
1. 怎样正确休息	
2. 哪种休息最为有利	
三、语法点滴	165
1. 若干动词的接格形式 (一)	

2. -ист 结尾的名词	
3. 动词 быть	
4. 表示处所的前置词 в 和 на	
四、语音点滴	170
元音的弱化 (一)	
五、常用词汇	170
VI ЧТО ПОДАРИТЬ НА НОВЫЙ ГОД?	172
新年送什么礼物? (基尔什 编文)	173
一、口语句式	194
A. 本课话题	
1. 迎接新年	
2. 买礼物	
3. 这家商店在哪儿?	
4. 这个柜台在哪儿?	
5. 选购商品	
6. 付款	
B. 其它话题	
1. 购物	
2. 买衣料	
3. 买服装	
4. 买鞋	
5. 买帽	
6. 买皮货	
7. 买服饰用品	
8. 买针织品	
二、对话选段	199
1. 买文艺书	
2. 你们有托尔斯泰的作品吗?	
3. 在收款处	

4. 在验货处	
三、语法点滴	203
1. 形容词短尾	
2. великий 和 малый 的短尾	
3. можно купить 和 продаются	
4. быть 的现在时	
5. 若干动词的接格形式 (二)	
四、语音点滴	205
1. 元音的弱化 (二)	
2. ш 的读法	
3. 外来词的读法	
五、常用词汇	206
VII В ВЫХОДНОЙ ДЕНЬ	210
在休息日 (基尔什 编文)	211
一、口语句式	230
A. 本课话题	
1. 到什么地方过星期日	
2. 带什么东西去	
3. 明天天气怎样	
4. 购车船票	
5. 初访莫斯科	
6. 怎样休息	
7. 情绪怎样	
8. 请不要迟到	
B. 其它话题	
1. 参观访问 (一)	
2. 问时间	
二、对话选段	235
1. 怎样过休息日	

2. 到哪里去过夏	
三、语法点滴	238

1. 若干运动动词
2. как 和 какой
3. 说明从句的各种关联词
4. 动词时间形式的转用
5. 动词命令式

四、语音点滴	240
--------	-----

1. 语流中的连读 (一)
2. 某些字母的读法

五、常用词汇	243
--------	-----

IV ЭКСКУРСИЯ ПО ГОРОДУ	246
------------------------	-----

游览莫斯科 (麦尔尼科娃 编文)	247
------------------	-----

一、口语句式	268
--------	-----

A. 本课话题

1. 邀请游览
2. 报名参加
3. 电话约游
4. 人到齐了吗
5. 介绍莫斯科
6. 交谈观感

B. 其它话题

1. 参观访问
2. 问路
3. 气候

二、对话选段	275
--------	-----

1. 在街上
2. 天气预报

三、语法点滴	277
--------	-----

1. 不定量数词	
2. 若干前置词	
四、语音点滴	278
语流中的连读 (二)	
五、常用词汇	279

主要人物

- 列别捷夫 (Евгений Петрович Лебедев) 工程师
米洛诺娃 (Мария Васильевна Мирнова) 女医生
科瓦连科 (Вера Коваленко) 实验室女实验员, 夜校学生
塔伊洛夫 (Андрей Тайров) 建筑学院学生
纳扎洛夫 (Никита Николаевич Назаров) 物理学家, 在核物理研究所工作
纳扎洛娃 (Ирина Назарова) 纳扎洛夫的妻子
马克西姆 (Максим) 他们的儿子, 十一岁
尼诺契卡 (Ниночка) 他们的女儿, 七岁
施米尔诺娃 (Анна Сергеевна Смирнова) 女教师
亚历山大洛娃 (Алла Александрова) 施米尔诺娃的女学生
安东 (Антон) 施米尔诺娃的男孩, 两岁
茹科夫 (Жуков Валентин Николаевич) 伏尔加真理报记者
阿尔乔莫夫 (Артёмов Александр Матвеевич) 宇航员
尼基京娜 (Надежда Никитина) 著名歌手, 施米尔诺娃的妹妹, 阿尔乔莫夫之妻
捷尼索夫 (Юрий Иванович Денисов) 矿工
施捷潘诺夫 (Степанов) 米洛诺娃的哥哥
米洛诺夫 (Михайл Сергеевич Мирнов) 米洛诺娃的丈夫
伊凡诺芙娜 (Людмила Ивановна) 施米尔诺娃的女友



ДАВАЙТЕ ПОЗНАКОМИМСЯ

(Л. В. Мельникова)

Руководитель группы Здравствуйте! Давайте познакомимся. Меня зовут ... Моя фамилия ... Я руководитель группы. Я работаю ... Я живу ... А как вас зовут?

Лéбедев Меня зовут Евгéний Пётрóвич. Моя
 фамíлия Лéбедев. Я инженер.

Руководитель Евгений Петрович, где вы работаете?
группы

Лéбеев Я рабóтаю на завóде.

Руководитель А где вы живёте?

группы

Лéбедев Я живу в Ленингра́де^①, на Не́вском
проспе́кте^②.

Руководитель Евгений Петрович, познакомьте меня
группы с вашей соседкой.

Лебедев С удовольствием. Это Марья Васильевна Миронова.

① **列宁格勒** 苏联仅次于莫斯科的第二大城市，在波罗的海芬兰湾东岸，涅瓦河口。列宁格勒州首府。历史上称圣彼得堡，后改称彼得格勒。1917年列宁在此领导十月革命，列宁逝世后改今名。苏联工业和文化中心之一，有列宁格勒大

让我们认识一下

(Л. В. 麦尔尼科娃 编文)

组 长 你们好! 我们认识一下吧。我叫……, 我姓……我是组长。我在……工作。我住在……。您叫什么名字?

列别捷夫 我叫叶甫盖尼·彼得罗维奇。我姓列别捷夫。我是工程师。

组 长 叶甫盖尼·彼得罗维奇, 您在哪儿工作?

列别捷夫 我在工厂里工作。

组 长 您家住哪儿?

列别捷夫 我住在列宁格勒, 涅瓦大街。

组 长 叶甫盖尼·彼得罗维奇, 请把您旁边的女同志给我介绍一下吧。

列别捷夫 好的。这是玛丽娅·瓦西里耶芙娜·米洛诺娃。

学、谢德林图书馆, 以及冬宫等名胜古迹。

② 涅瓦大街 列宁格勒主要街道。